

# G GERMAIN DROOGENBROODT

## POÉTICA



### EL POEMA

Llevado  
de la fuente primaria  
de los sentimientos

palabras obstinadas  
fuera de paso

como árboles  
constantemente buscando  
la luz.

**G**ERMAIN DROOGENBROODT, nació en Rollegem, Bélgica pero vive desde el año 1987 en Altea, España, un pintoresco y artístico pueblo mediterráneo. Es traductor, editor y promotor de poesía moderna internacional. Ha traducido más de treinta libros de poesía alemana, inglesa, italiana, francesa, española y latinoamericana, entre ellas obras de Bertolt Brecht, Reiner Kunze, Peter Huchel, Miguel Hernández, José Ángel Valente, Francisco Brines y Juan Gil-Albert y ha realizado adaptaciones de poesía árabe, china, persa, japonesa y coreana. La editorial POINT (POesía INTernacional), de la que es fundador, lleva publicados más de ochenta libros de poesía internacional. Junto con los poetas chinos Bei Dao y Duo Duo fundó el nuevo movimiento de poesía, el *neosensacionismo*. Organizó el festival internacional de poesía “La Costa Poética”. Es también asesor literario de “Encuentro de Poetas del Arco Mediterráneo” y ha sido secretario del “Congreso Mundial de Literatura”. En los inicios de 1998 comenzó en INTERNET el proyecto “Conciencia Planetaria”, con la publicación de poemas escritos por destacados poetas de todos los continentes. Es miembro de la comisión del *Crane Summit Internacional Poetry Forum* (Formosa-Paris), jurado del *Denting Prize of Poetry*, asesor de Pan-European Poetry Festivals y miembro de la editorial “Contemporary Poetry” y de la editorial The Milky Way Publishing Co. de Hong Kong.

Su obra poética es multifacético. Después de su debut con *CUARENTA EN LA PARED* (1984), catalogado como poesía neorromántica, publicó *¿CONOCES EL PAÍS?, Meditaciones en el Lago Como*, un libro de poesía naturalista. Ha obtenido en 1995 el “Hawthornden Fellowship” y escribió durante su estancia en el castillo escocés del mismo nombre *CONVERSACIÓN CON EL MÁS ALLÁ*, poemas premiados con el Premio de Poesía P.G. Buckinx. Casi al mismo tiempo salía *PALPABLE COMO LA AUSENCIA*, “poesía virtuosa”, según un crítico de las reseñas para las bibliotecas holandesas. Es un poemario bilingüe neerlandés-castellano, ilustrado por el renombrado pintor alemán S. Reich an der Stolpe. Al final de 1997 apareció bajo el título *VEINTICINCO Y DOS POEMAS DE AMOR* un segundo ciclo de poesía romántica y el año siguiente *ENTRE EL SILENCIO DE TUS LABIOS*, una compilación de sus poemas de amor, con obra gráfica de Giacomo Manzù.

A principios de 1998 Germain Droogenbroodt, quien ha visitado más de cincuenta veces el Extremo Oriente y cuyas culturas han dejado sus huellas en su obra poética, visitó por cuarta vez la India, siendo huésped de su amigo el célebre pintor hindú Satish Gupta. De allí partió al Rajastán, donde completó en el castillo-fortaleza *Neemrana*, “el Camino”, un ciclo de poesía inspirando no solamente al pintor belga Frans Minnaert sino también al mismo Satish Gupta. Este último enriquecería la edición de “el Camino” con sus dibujos. Este poemario bastante filosófico con elementos místicos es, hasta hoy, el libro con más éxito del poeta flamenco-mediterráneo, publicado ya en 16 lenguas, traducido por poetas tan famosos como Fuad Rifka (Árabe), Bei Dao (Chino), Jana Stroblova y Josef Hruby (Checo), Milan Richter (Eslovaco), Emilio Coco (Italiano) etc. En 2001 salió *AMANECE EL CANTOR*, su primer poemario escrito en español, un homenaje a José Ángel Valente y escribió en 2002 en Ronda, bilingüe neerlandés-español, el ciclo *CONTRALUZ*. Este libro ha sido publicado junto con “el Camino” en España por Ediciones Calima en 2004, en Bélgica por POINT Editions, en Hong Kong en chino y en inglés en la revista literaria “Contemporary Poetry”, en Rumania por ex Ponto, en las dos lenguas de Mongolia por GCompress Co., Ltd., Ulaanbaatar (donde recibió el premio Pegasus de la *Mongolian Academy of Cultura and Poetry*), en Árabe por Albayat (Marruecos) y en Taiwán por Poet Culture Corp. La edición rumana fue laureada como mejor libro de poesía extranjera por la Universidad Ovidius en la Feria Internacional del Libro.

Por el carácter universal de su obra es invitado frecuentemente a dar recitales y conferencias en países tales como Austria, Croacia, España, Italia, Macedonia, la República Checa, Rusia, Eslovaquia, Egipto, Irlanda, Lituania, Rumania etc. y tan lejanos como Argentina, Corea, Cuba, Formosa, Nepal, Nicaragua, México, Mongolia, etc. En Egipto recibió el “Doctorado honoris causa” en Literatura por sus méritos como poeta, traductor y editor de poesía internacional.

NIGLATH

*Se nieve fundida  
lavate de ti mismo  
Mawlana Rumi*

¿Es ese el manantial  
la voz  
que entre los labios delgados  
de la ribera murmura mantras  
o algún que otro salmo?

Del silencio brota la fuente  
que deviene río

pura agua  
que cargada de lentas sombras  
discurre hacia la niche  
o hacia un rastro de luz

—¿quién sabe?

*Niglath, India 7.6.2003 Inédito*

¿Qué más busca...?

¿Qué más busca la palabra  
en los posos del ser  
sino lo insondable  
que sin embargo existe?  
como el agua del río  
de la mano escapa  
pero en el cántaro  
su límite alcanza  
su forma conserva  
y sacia  
como a veces  
el poema

*Inédito*

## RUEGO

No vengas como luz  
que demasiado potente  
al ojo deslumbra

Ni vengas tampoco  
como la impalpable oscuridad

Pero ven más bien  
como espina  
que anuncia

la rosa  
esta dentro del alcance.

*Ronda, 9.3.96*

FUENTE DE LOS OCHO CAÑOS

Ocho bocas clavadas  
en el ocre de la pared. Alimentadas  
como de milagro

por un prodigioso caudal de agua  
adonde el peregrino  
-la cabeza inclinada  
devoto las manos estrecha  
y reza:

pura y clara agua  
toma de mí más  
que sólo esta sed.

*Ronda, 11.3.96*

MUERTE

La mente enterrada  
con el cuerpo en la tierra

única amalgama  
del recuerdo

confiada  
a la noche.

*Ronda, 12.3.96*